



米吉安尼詩文集



米吉安尼詩文集

裴 培 譯

人 民 文 學 出 版 社

一九六〇年·北京

MIGJENI
POEMA DHE PROZA

根据 米吉尼：“избранное” (гослитиздат, москва, 1954) 轉譯。

米吉安尼詩文集

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街350号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

册号 尾38字版 89,000 开本 787×940 1/32 印张 6 $\frac{15}{16}$ 插页 3

1959年11月北京第1版 [1960年1月北京第2次印刷

印数4001—7,000册

定价 (4) 0.61元



Nigieni

阿尔巴尼亚革命诗人 米 吉 安 尼

米吉安尼(Migjeni)是阿尔巴尼亚20世纪30年代杰出的革命诗人，是阿尔巴尼亚新时代的革命歌手，是阿尔巴尼亚战斗的诗歌的旗帜。他的创作生活虽然只是短短的几年，但是他的充满革命激情的诗歌，对于阿尔巴尼亚的人民和新的一代的青年，曾经发生过巨大的影响，他的光辉的名字，也永远在阿尔巴尼亚的诗歌和文学的发展史上占着重要的位置。这正如在1942年被意大利法西斯杀害了的年青文学批评家克利斯塔奇·土土兰尼所说的：

米吉安尼给我们的国家带来了诗歌的新风气。从各方面来讲都是新颖的，新的主题，新的表现方法，新的视野，新的旋律。正象所有天生的诗人一样，他从

不写詩，但却唱出了自己的歌曲，唱出了这个世界上的繼母的孩子們的歌曲、关于貧困的残忍的詩歌、对过了时的偏見表示反抗的詩歌、贊揚紅色的曙光的詩歌，——曙光用自己的光芒驅散了那充滿可怕的恶夢的长夜的黑暗。……

米吉安尼的名字是阿尔巴尼亚人民所敬愛的；他的作品，尤其是《我們是新时代的儿女》这首著名的詩，差不多是每一个阿尔巴尼亚的青年人都能背誦的。在今天，米吉安尼的名字已經超越出了阿尔巴尼亚的国境，为我們中国人民所敬愛，他的不朽的作品也为中国广大的讀者所誦讀。

米吉安尼的生活和創作的道路，和阿尔巴尼亚人民爭取民族解放和进行革命斗争的道路是紧密地相联系着。我們大家都知道，阿尔巴尼亚人民的历史，是一部长期反对异族侵略、爭取民族解放和保卫祖国文化的英勇斗争的历史。远从14世紀末叶土耳其人开始侵入阿尔巴尼亚一直到1912年解放为止，热爱自由的阿尔巴尼亚人民曾經和土耳其的統治者及奴役者差不多进行了五个世紀的斗争，尤其是人民英雄斯坎德培从1443年起所

领导的将近二十五年的英勇斗争，更是阿尔巴尼亚人民解放斗争史上最辉煌的篇章。从19世纪初叶起，在阿尔巴尼亚就展开了广泛的民族解放运动，1878—1912年这个期间，更被称为是阿尔巴尼亚的民族复兴的时期。就在这个时期的前后，在阿尔巴尼亚涌现出了一系列有名的诗人和作家，其中即有名诗《米洛莎奥》的作者和民间文学的搜集者耶罗尼姆·德·拉达，著名的爱国诗歌《哦，我的阿尔巴尼亚！》的作者瓦索·帕夏·希科德兰尼，被称为“阿尔巴尼亚文学语言之父”的康斯坦丁·克利斯托福利地，著名的叙事诗《斯坎德培史》和《畜群与耕地》的作者纳伊姆·弗拉谢利和名诗《托莫利爸爸》的作者安东·萨科—恰佑比等许多人。纳伊姆·弗拉谢利在《我们的语言》一诗中这样指出：

响亮的阿尔巴尼亚的语言，——

你在今天是我们的旗帜！

他又再三号召诗人和作家要用祖国的语言来写作和来歌颂自己的国家，“好让自由的人民能看到祖国未来灿烂的远景。”总而言之，在阿尔巴尼

亚的文学当中占主要地位的詩歌，是具有光輝的斗争傳統的，它不仅表現了和歌頌了阿尔巴尼亚人民几个世紀以来和异族侵略者所进行的英勇斗争，它还又表达出了阿尔巴尼亚人民对于未来美好的生活的憧憬和向往。

由于19世紀和20世紀初叶的民族解放运动，终于使得阿尔巴尼亚人民在1912年从土耳其人的奴役和枷鎖之下获得解放，但是接着不久，阿尔巴尼亚人民又遭受到本国的封建主和资产阶级的压迫，这些人使得阿尔巴尼亚重新变成了外国帝国主义者半殖民地的。随着新的情况的发展，在20世紀的20年代和30年代，在阿尔巴尼亚的文学上就出现了新的革命文学的代表者，在詩歌方面这就是革命詩人米吉安尼！

米吉安尼的原名是米洛什·吉尔治·尼古拉(Millosh Gjergj Nikolla)，当他后来写作时，他就用这三个字的第一个音节拼成的米吉安尼这个笔名。他于1911年10月13日，也就是阿尔巴尼亚人民从土耳其人的奴役之下获得解放的前夜，诞生在阿尔巴尼亚北部斯庫台城的貧民住区里，因

此他从童年时起就深知道贫穷的劳动人民的辛酸与苦痛的生活。他在当地的小学里读过书，当他十二岁时(1923年)，在阿尔巴尼亚爆发了反对阿赫默德·索古封建主与地主集团独裁的武装起义，1924年底索古又重新攫夺了政权，并在全国实行了恐怖统治，这一切都在米吉安尼的年幼的心灵上盖上了深深的烙印。

随着父母的相继死亡，米吉安尼就被送到南斯拉夫的神学院去学习，但是八年的修道生活并没有能把这个年青的叛逆的心灵驯服，相反地，在他后来所写的许多诗歌和短篇小说当中，却犀利地讽刺了教会和神父的伪善的仁慈。1932年米吉安尼回到了阿尔巴尼亚，他立即投身到反对索古的斗争里去，并且通过自己最初的诗歌作品《我们是新时代的儿女》、《觉醒》、《青年之歌》等诗，表现出了当时进步青年的反抗的革命激情和对自由解放的渴望。他用这样的诗句燃烧起每个青年人的激动的心，鼓舞他们去从事革命斗争：

青年们，高唱起你们的歌，振奋起来！

.....

歌声属于我們，正象太阳照耀在天空一样！
高唱吧，青年們！高唱起快乐的歌吧！
振奋起来！振奋起来！你們是世界的真正的主
人！

《青年之歌》

我們是新时代的儿女！
我們的心头烈火燃烧，充滿自豪，
我們要投进决死的战斗，
要在斗争中最后取得胜利！

《我們是新时代的儿女》

在当时的阿尔巴尼亚，米吉安尼仅靠着写作是很难养活自己的，更何况他所写出的又是充滿革命激情的詩歌，于是他就到斯庫台附近的农村里去当教員。这使得他有機會能更深刻地認識到阿尔巴尼亚农民的悲慘的生活，資产階級和封建制度的所有矛盾也更加明显地呈现在他的眼前。这时候，米吉安尼接近了阿尔巴尼亚的共产主义小組，并且毫无动搖地选择了自己在革命斗争中的道路。不用說，这就引起了統治階級对他进

行一切可能的迫害和監視，他最后被迫不得不迁居到一个名叫普卡的偏僻的小山村里去繼續当乡村教师，在当地一直住到去意大利治病时为止。

米吉安尼的創作生活是短促的，但在1934—1938短短的四个生产的年头当中，他写出了他最为成熟的现实主义的詩歌和散文作品。在詩歌方面，他繼《复兴之歌》之后写出了《貧困之歌》的組詩；在散文方面，他写出了《禁果》(1935年)、《櫻桃》(1936年)、《玉米的传说》(1936年)、《上帝会施舍！》(1936年)、《收获》(1938年)等杰出的短篇小说。在这些作品当中，米吉安尼已摆脱了他过去慣用的浪漫主义的譬喻的手法，而是用现实主义的手法刻划出了社会生活中的严峻的现实，并且第一个人把工人阶级的形象写到阿尔巴尼亚的文学作品里去。在当时阿尔巴尼亚的文坛上，米吉安尼不仅更进一步发展了在阿尔巴尼亚詩歌中的战斗的传统，而且还冲破了在当时文艺界中弥漫着的资产阶级艺术的頹废主义和形式主义的氛圍，超越在当时的一切詩人和作家之上，創造出真

正的革命斗争的作品。不用说，伟大的苏联的存在和社会主义现实主义的文学作品，也鼓舞了米吉安尼的信心。我们知道，高尔基的长篇小说《母亲》和馬雅可夫斯基的诗歌，都曾经给了米吉安尼很大的影响，他也曾在自己的《未唱出的歌》中，用“太阳”的譬喻讲到了苏联：

不，不！自由已经发出鲜明的信号，

我已经感觉到“太阳”的光辉在远方照耀！

1936年，米吉安尼的唯一的诗集《自由的诗》（“Vargjet e lira”）出版了。在这本诗集当中，收集了他所写的《复兴之歌》、《贫困之歌》、《青春之歌》、《最后之歌》等40几首诗。这本诗集出版之后，立即被索古政府的审查机关全部没收，只有很少的几本保留了下来，其中的诗被用手抄本的形式传遍了全国，任何迫害都不能把诗人和广大的读者的联系割断。这也正如阿尔巴尼亚的名作家和诗人阿列克斯·恰奇所说的：“米吉安尼的《自由的诗》，教育了我们整个的青年一代人。”

米吉安尼去世前几年的生活非常艰苦，由于患了肺病，不得不转地到意大利的都灵城去治疗，

最后于1938年8月26日死在当地的一所疗养院里，死时仅27岁，这正是他的诗歌创作最旺盛的年代。根据阿尔巴尼亚人民共和国部长会议的决议，1957年春初从意大利把他的遗体运回，于2月5日在诗人诞生的故乡斯庫台举行了隆重的葬礼。

1957年5月，正当巴尔干半岛上玫瑰花盛开的季节，我应阿尔巴尼亚作家协会的邀请，访问了我久所向往的这个国家，也在米吉安尼的故乡斯庫台逗留了两天。我攀登上罗扎法特古堡的废墟，我乘着渔舟跨过碧波万顷的斯庫塔里湖，我走过诗人所熟悉的一切地方，最后我来到了近郊的烈士公墓，在米吉安尼的朴素的墓前，向这位长眠着的革命诗人表示了衷心的敬意！

米吉安尼今天为阿尔巴尼亚的人民所热爱，这并不是偶然的。他永远站在人民的立场上，他和劳动人民的思想与感情血肉相联，他用自己的战斗的诗歌来为革命服务，正因为这样，他的名字和形象永远活在阿尔巴尼亚人民的心中。他的创作生活虽然是短促的，但是他留下的仅有的一本永垂不朽的诗集，在今天不仅成为阿尔巴尼亚人

民的珍貴的遺產，同時也成為全世界文化寶庫的珍貴的遺產。米吉安尼離開我們已是整整二十多年，他生前的理想和預言，在阿爾巴尼亞人民共和國和各社會主義國家都已獲得實現。米吉安尼曾經寫過一首題名為《註這樣的一個人誕生吧！》的詩，我們現在也可以把這首詩的最后幾句引在此地，來紀念這位預言了光明來臨的杰出的阿爾巴尼亞的革命詩人：

讓這樣的一個人誕生吧！

讓他堅強、偉大而有力量，

讓他燃燒起我們的思想，讓從心里噴出源泉，

讓他向我們指明目標，展開開偉大的理想，

讓他引導人們走向真理、走向幸福與光明。

戈寶權

1959年10月于北京

目 次

阿尔巴尼亚革命诗人

米吉安尼 (戈宝权作)	1
-------------------	---

诗 集

复兴之歌

我们是新时代的儿女	3
-----------------	---

让这样的一个人诞生吧!	5
-------------------	---

觉醒	7
----------	---

火星	9
----------	---

青年之歌	12
------------	----

未唱出的歌	14
-------------	----

贫困之歌

赤贫的诗	17
------------	----

城市短歌	24
------------	----

山里人的怨歌.....	26
穷人区.....	28
绝望的音乐.....	31
囚徒之歌.....	34
骄傲的痛苦之歌.....	36
秋天.....	37
丑恶之歌.....	39
沉思.....	41
片断.....	43
曲调.....	45
命运的重担.....	47
西方之歌	
寻求的心.....	49
飞奔，奥进.....	51
青春的忧伤.....	53
低声歌唱.....	55
青春之歌	
春天的喜悦.....	57
春天十四行.....	59
给兹·勃.....	61

夜.....62

祈禱.....64

最后之歌

不成功的灵感.....67

不眠之夜.....69

苦难.....71

猜不出的歌.....73

孤独.....75

在忧郁的旗帜下.....77

序曲的序曲.....79

废神篇.....81

散 文 集

我們城市的曲調.....85

禁果.....91

买点炭吧,先生!.....95

在教堂里.....100

不肯走的馬.....104

上帝会施舍!.....107

小孩子刘里.....111